

# INSIDE: Hong Kong Film Festival Comes to Boston

## SAMPAN

FREE



The Vietnamese Lion Dance Group of Lawrence performs for the Lowell Folk Festival.

## No CNC Election, Appointed Members

by Catherine Anderson

The Chinatown/South Cove Neighborhood Council (CNC) will not be holding an open election as planned on August 18, but instead will elect new members and re-instate former members in a special meeting on Aug. 12. Current CNC members will vote on fifteen new candidates to fill 8 slots, and themselves sign a pledge of commitment to serve on the council if they plan to continue as members.

The plan is a complete about-face from discussions within the past month to hold a public election on August 18, the day of the August Moon Festival. The CNC decided to have its own election when members couldn't decide how to check voting eligibility. Unlike city, state, and national elections, anyone - regardless of citizenship - who shows an interest in Chinatown affairs can vote. This includes residents of Chinatown, of course, as well as Asians who live outside Chinatown but maintain family, work, or community ties.

Another reason the CNC cancelled a public election was that not enough volunteers would be available on the day of the August Moon Festival, said CNC director George Joe.

The city's office of neighborhood services met with a CNC voting committee last month and recommended that the CNC come up with a date, place and time for the election. The office would offer volunteer staff to help if the CNC requested. "We'd help in a limited way, because we don't want it to look like we are orchestrating an election," said assistant director of neighborhood services Ed Burke. Burke also recommended that the CNC election committee get in touch with the League of Women Voters which could offer assistance with an election. The CNC committee, including Neil Chin, William Moy, Frank Chin, Bak Fun Wong, and George Joe, did not contact the League.

continued on page 2

## Letter Sent to Weld on China's Abuses

A group of Asians in Massachusetts concerned with human rights recently sent Gov. Weld a letter alerting him to abuses in the Chinese province of Guangdong. Weld plans to visit the province in August.

In the letter addressed to Gov. Weld, the group, the Association of Overseas Hong Kong Chinese for Democracy and Human Rights states that even though the Tiananmen Square massacre occurred two years ago, protesters are still being detained and given "long sentences

after unfair and closed trials."

The letter specifically describes the fate of three Hong Kong pro-democracy supporters, Luo Haixing, Li Longping, and Li Peiching. The three were given four and five year sentences by the Guangzhou Intermediate People's Court. Their charges were "concealing counter-revolutionary elements."

The letter also draws attention to less well-known cases involving Chen Zhixiang, Wu Jidong, Zeng Weidong, Li Jueming, Li Jinhua and Zhang Yi.

Because of their participation in the 1989 pro-democracy movement, the group's letter states, they were sentenced for 10-18 years.

The letter ends with, "We sincerely hope that you can make use of this opportunity of your visit to convey our grave concerns for these people and to inquire about the current situation and the circumstances of their sentencing. Please tell the Guangdong authority that we have not forgotten about the innocent people in our sister province whose only crime is the desire for

freedom and democracy."

According to the latest 1991 Amnesty International Report, hundreds of prisoners of conscience remained in Chinese prisons, and many were detained without charge or trial. The report adds that although sentences handed down to pro-democracy leaders earlier in the year were lenient, Amnesty International believes that hundreds of secret trials took place in the last year.

continued on page 2

## Asian Voters' Rights

(This is part two of a three-part series on Asian American empowerment through voting. The series is written by the Chinese Progressive Association's Voter Education and Registration Campaign. The writers are Fred Bennet, Steve Cheng, Series Fung, Vivian Lee, Lydia Lowe, and Elaine Ng. This article will focus on some of the reasons why Asian American don't seem to be voting. It will also look at some past discriminatory practices that we have overcome, and the current voting process which is more accessible to minorities and immigrants.)

In the Boston area, there are many Asian immigrants who have lived in this country for five or more years and are

now naturalized citizens. These individuals have the right to vote. Yet often they think that the registration and voting process is too complicated to understand. One frequent complaint is not knowing how or where to register, or how and where to vote.

Registering only requires filling out a half page registration form at Boston City Hall City Clerk's Office or your local town hall. It is very fast and easy. The office registers voters daily from 9 am to 5 pm. In recent years, community groups have been conducting bilingual registration drives at local events. If you are interested in getting registered, community or-

ganizations and the local media can tell you about current registration drives. At the site of the registration, have with you some formal document with your name and address on it. It can be a driver's license, a passport, a utility bill, or apartment lease. If you do not have any document, you may still register. The registrar will send you a confirmation form to complete later.

Any U.S. citizen who is 18 years or older is eligible to vote. Once you are registered, the registrar will tell you where to vote. If that information is misplaced, you can call the City Clerk (at City Hall) or the Secretary of State's Office to assist you. For those who do



continued on page 2

CPA's voter registration table at the Oak Street Fair. photo/Carmen Chan



## FROM PAGE ONE

## CNC

*continued from page 1*

Burke said the decision for an internal election was "the council's call, yet our preference is for a more democratic process."

During the month of July, CNC member attendance became an issue in election discussions. At the CNC monthly meeting in July, members discussed various election plans, including allowing current members to stay on the council if they desired. At least six out of the 21 members had attended meetings less than 50% of the time, Neil Chin stated. According to a list Chin has kept since July 5, 1988, attendance percentages for the current members show that many have not attended more than a handful of monthly meetings: Pancho Chang-38%; Edward Chiang-62%; Frank Chin-59%; Joe Chin-28%; Lucy Chin-67%; Neil Chin-90%; Richard Chin-79%; Robert Guen-72%; Peter Jae-36%; Chau Ming Lee-38%; William Moy-100%; Sister Ruth O'Donnell-74%; Henry Szeto-64%; David Wong-44%; Frank Wong-54%; Peter Wong-56%; Davis Woo-92%; Daniel Yee-1%; Lai Young-64%.

After Chin's disclosure, the election committee requested re-instated candidates to sign a pledge committing themselves to attending 70% of council meetings. Current CNC members who wish to return to the council will have until Aug. 4 to decide.

A non-public election was not the original intention of the neighborhood councils, said David Moy, director of the Quincy School Community Council and one of the original promoters of neighborhood councils. "How can they believe they have a mandate from the community when they've become increasingly isolated? Here was their chance to educate the community about voting, and they've taken that opportunity away from residents here."

Cynthia Mark, of the Chinese Progressive Association which does voting registration and candidate information in Chinatown, calls the CNC election plan a "blow to the democratic

process." "The decision not to hold elections, but do appointments is exactly the type of disenfranchisement we're fighting. The CNC should know better."

Council members are meeting public outcry against the decision with a great deal of cool. "We'll take the heat," said CNC co-moderator Bill Moy, who blamed the latest decision on the council "negligence" in planning earlier for an election. "We're setting up a mechanism for the next election, and we're also keeping the continuity of the current council," Moy said.

According to the CNC new election system, seven new members out of fifteen candidates will be voted in for a three-year term. The CNC will then appoint an eighth member. The CNC will then take a vote from its current membership to decide who will serve a two-year term or a one-year term. In 1992, the CNC will hold another election to determine the next set of 3-year tenures.

The following will be running for election to the CNC on August 12: Father Hugh O'Brien; Ronald Lee; Mary Soo Hoo; Frank Chen; Jean Lau Chin; Paul Lee; May Chan; Peter Wong; Florence Tow; Joseph Chou; Joan Cho Sik; Greg Che; John Daley; Lin Yong and Allen Chin.

The following current members will sign a pledge of commitment to be re-instated into the CNC: Sister Ruth O'Donnell; Lucy Chin; Frank Wong; David Wong; Henry Szeto; Bak Fun Wong; Richard Chin; Pancho Chang; Chau Ming Lee; Davis Woo; William Moy; Ed Chiang; and Robert Guen.

Running candidates fill open slots in the following representative categories: Resident, Business, Agencies, Organizations, and Others.

## Human Rights

*continued from page 1*

According to the report, "defendants often cannot choose their lawyers, they are not given enough time to prepare their defense - and the verdict is often decided beforehand."

In the case of Luo Haixing, his lawyer was notified only a few hours in advance of his trial. An appeal was rejected with no reasons given, states the Association of Overseas Hong Kong Chinese for Democracy and Human Rights in their letter.

Although Chinese authorities don't publish the numbers of people receiving the death penalty, Amnesty International reported at least 960 death sentences. At least 750 executions were known to have been carried out. In June and July of 1990, there were 270 executions, the Amnesty International Report states.

## Voting Rights

*continued from page 1*

not speak or read English well, an interpreter (who can be anyone from a family member to a friend) can accompany and assist you in registering. You may register up until 20 days before the city or town elections and 28 days before state elections.

If you are not eligible to vote because you are not a U.S. citizen, but would like to become one, citizenship classes are available. In recent years the citizenship test has been a barrier for many immigrants who may have chosen to stay in this country. It is our opinion that the U.S. government should reassess the need for a citizenship test. Immigrants and refugees have made many contributions to this country and should be welcomed as citizens without having to take a test.

Community agencies such as the Chinese American Civic Association, the Chinese Consolidated Benevolent Association, the Chinese Progressive Association, and the Quincy School Community Council offer citizenship classes and one-on-one tutoring programs year round. Staff can also as-

*continued on page 3*FAIRWEATHER  
APARTMENTS  
ELDERLY COMPLEX

easy living

LOCATIONS: \* Peabody \* Danvers  
\* Salem \* Beverly

Come to the North Shore. Privately owned & subsidized building with maintenance staff avail. 24 hours. Wonderful neighbors, off street parking, activities for all, shopper shuttle bus.

Please call Louise, Mon. - Fri., 8:30 - 4:30



508-532-2798

Eastern U.S. Kung-Fu Association  
(Fed. N.E. Regional)  
RECRUITMENT FOR NEW  
STUDENTS

Classes by:

MASTER LI FAN FUNG first in weapon competition in China. Kung-Fu Instructor of Toishan province, China.

MASTER WU CHING Kung-Fu instructor of Kwangtung and Toishan Provinces. President Dao Shan Martial Art.

MEN AND WOMEN CLASSES - traditional Chinese Kung-Fu:

\* Shao Lin Style \* White Crane Style \* Fist form  
\* traditional Chinese weapons training \* breaks and Chi Kung  
ALSO TREATMENT FOR JOINT PAINS AND BONE REALIGNMENT. CLASSES:  
Every Monday, Wednesday & Friday OR Every Tuesday, Thursday & Saturday.

224 Harrison Ave  
Boston MA 02111  
482-2538

252B Harrison Ave  
Boston MA 02111  
338-7088

We have the following openings for qualified candidates:

## Office Services Specialist

Responsible for various office services work involving message center and receptionist activities, scheduling and set-up of conference rooms, organizing logs and files, etc. Minimum of 2 years office, 1 year message center/telephone operator experience and high school/college prep. required. Must be able to work in fast-paced challenging environment. Good organization and communication skills required.

## Vehicle/Supply Clerk

Responsible to schedule, maintain and drive vehicles to various dealers and repair shops and inventory, order and deliver office supplies. 2 years vehicle/fleet experience and class 3 drivers license required. Excellent driving record, mechanical knowledge of cars and familiarity with Boston area a must. Must have good organization skills and ability to work in fast-paced environment. Telephone/switchboard experience a plus.

## Courier/Mail Driver

Responsible for providing courier/mail delivery and pick-up services throughout Boston. Minimum 2 years mail/courier or fleet experience, valid class 3 drivers license and excellent driving record required. Good communication skills and ability to read road maps along with knowledge of Boston area a must.

## BECHTEL/PARSONS BRINCKERHOFF

(A Joint Venture of Bechtel Corporation and  
Parsons Brinckerhoff Quade & Douglas, Inc.)

Human Resources, Dept. SP 82  
One South Station Boston, MA 02110

An Equal Opportunity Employer M/F/H/V Principals only

## SEEKING WAITLIST APPLICANTS

Cheriton Grove Apartments is seeking elderly, handicapped or disabled applicants needing studio or one bedroom apartments for its waitlist. Rents are based on income under Section 8 program; minority individuals encouraged to apply. Applications are available by telephone 325-1913 between 1-5 p.m. or by mail to:



Cheriton Grove Apartments  
20 Cheriton Road  
West Roxbury, MA 02132  
Equal Housing Opportunity



What you saw in the audience was often more entertaining.

Your carriage rolls to a stop and as the door swings open, you step into a swirling sea of bobbing top hats and rustling satin.

## PLEASURES OF PARIS:

Daumier to Picasso, June 5-Sept. 1.

This exhibition is made possible by a grant from the IBM Corporation. Free hours Wednesdays 4-10. For information, call 267-9300.

MUSEUM • OF • FINE • ARTS / BOSTON

You're swept through the grand doors of the Paris Opera, into the soft glow of thousands of gas lights and up the great marble stairway to your private box with its plush, red velvet seats.

Below, to your right, is the orchestra. As the overture begins to swell, you raise your opera glasses and turn. To your left.

Your magnified gaze is met from across the theatre. Slowly you shift your attention to a couple below, flirting across three rows of seats. Turning again, you observe that you are being observed. And somewhere on stage, the opera becomes mere accompaniment.

It was an average evening in late 19th-Century Paris and scenes like this filled the theatres. And beginning June 5, these scenes will fill the West Wing of the Museum of Fine Arts as we present Pleasures of Paris from Daumier to Picasso. Over 200 paintings, prints, drawings, posters and sculptures that illustrate this extraordinary period in Paris.

As you stand before the paintings, you'll see that they are filled with energy, with excitement and, like the evenings they depict, endless possibilities.



# ASIAN COMMUNITY

## Chinatown Trades Program



Officers of the Asian American Construction Trades Association, from left to right: Joe Eng, Gene Chang and Kenneth Wing.

The newly formed Asian American Construction Trades Association will provide information and support to Asians who want to enter the building trades. "It's a way to encourage Asian men and women to take on a non-traditional field. They can see that the trades are a possibility," said Wesley Lee who is director of the Apprenticeship Preparedness Program (APP).

The new association is particularly timely since the Massachusetts Water Resource Authority recently funded the Apprenticeship Preparedness Program, an instructional program geared for ethnic minorities not traditionally represented in the building trades. The program offers a ten-week training course that tells everything a person needs to know about the construction trades.

Included are a math skills course, an introduction to five trades, classes in how to budget finances, planning for lay-offs, and how to present a

resume. Students will learn how a development project moves from the community planning stage, through approval by the municipal zoning board. They are also counseled as to which trades would fit their own abilities and career needs.

The APP class is held at Roxbury Community College, two nights a week, as well as some Saturday classes. To be accepted into the APP class, a person must be 18 years of age, have a high school diploma or GED certificate, be physically capable of doing trades work, and meet low to moderate HUD income guidelines. Recruitment is now in progress for the September session. Candidates must have their applications approved by August 22, 1991. Anyone interested can contact the Chinese American Civic Association (CACA) at 426-9492. Interested candidates can also check out the Apprenticeship Preparedness Program at CACA's booth at the August Moon Festival on August 18 in Chinatown.

*continued from page 2*

sist you in filling out the naturalization form.

Many immigrants are reluctant to register because they are not English proficient. The CPA can provide bilingual assistance in the various steps of the voting process, including bilingual materials on how and where to register and interpreters at registration tables at community events. As each election draws near, CPA often provides information about the major candidates, their platforms and political party affiliations.

Information about candidates and their stands on issues - their platforms - is also accessible through each candidate's campaign office. Information about referendum questions may be obtained from the Secretary of State's office or the office of your state representative. In recent years, another informational resource has been the community media. Community newspapers, such as Sampan, have been providing bilingual coverage of the candidates, their platforms, and referendum questions.

Many members in the Asian American community are not politically active because they believe our established community organizations can solve all problems by mediating between the community and the government. However, community organizations can only

do so much, and a mediation arrangement is limited unless Asian Americans as a community gain political power. One sure method of gaining it is to increase our voting power.

The non-participation of Asian immigrants in the political process also has some roots in experiences in their native countries. Voting in Asian countries is not common for many. Secondly, many are disillusioned by the democratic process in their native countries and subsequently do not see voting as a means to improve the quality of life. Sometimes immigrants equate voting with speaking out. In their countries, speaking out is discouraged, and people may be even persecuted.

In this country, speaking out is not only a right, it is also considered to be good citizenship. Secondly, voting happens every year in every town and district. You as a voter are anonymous and who you vote for is strictly personal. Participating in election exit polls are voluntary. As demonstrated in our victory in the Question 3 referendum, voting is a means to voice our needs and assert pressure on the government to provide resources and better services to our community.

History of the Right to Vote

The struggle for voting rights has been an ongoing battle. The right to vote was

denied to minorities until passage of the 15th Amendment in 1870 and women were denied their right to vote until passage of the 19th Amendment in 1920. Although the 15th Amendment prohibited states from denying the right to vote based on race, color, or prior servitude, literacy tests were instituted to prevent immigrant and minority groups from voting. Southern states aimed tests at the Black population, California instituted tests aimed at its growing Asian and Latino population, and Washington state's tests were anti-Chinese.

In addition to these tests, poll taxes, physical threats, and other barriers restricted minority and immigrant voting. These same barriers also prevented women from voting until the 19th Amendment guaranteed their right to vote. Not until the Civil Rights Movement of the 1960s, a century later, did the federal government fully enforce the provisions of the 15th and 19th Amendment. In response to mass demonstrations and civil uprising, Congress passed the Voting Rights Act of 1965, stating the Federal Government would enforce the right to vote for all citizens.

Besides voting barriers, the U.S. Government adopted immigration policies which kept the Asian population from becoming a significant voting force. The Chinese Exclusion Act prohibited the immigration of Chinese and caused their immigrant numbers to drop from 39,500 in 1882 to 10 in 1887. This policy was in effect until 1942, when the U.S. became an ally of China in World War II. The immigration laws were then reformed to allow 105 Chinese immigrants into the U.S. yearly until 1965. Meanwhile, other countries were allowed to have an annual immigration quota of 20,000. During the 1920s, large numbers of Filipino men migrated to the West Coast to farms and canneries as a source of cheap labor. But in 1935, the Tydings-McDuffie Act restricted the annual number of Filipino immigrants to 50.

Citizenship is a pre-requisite to becoming a voter, but

*continued on page 6*

## NEED TO GET ON WITH YOUR LIFE?

### SIMMONS COLLEGE

CONTINUING EDUCATION

For Women 23 Years or Older  
More Than 40 Areas of Concentration:  
Professional, Liberal Arts, Sciences  
Simmons B.S. or B.A. Degree Full- or Part-time Study  
Convenient Location Distinguished Faculty  
Transfer Credit Option: Previous Coursework, CLEP, NLN  
Individualized Program Planning  
Renowned Internship Program  
Strong Student-Support Services  
Half Tuition for First Eight Credits as a Degree Candidate

**Simmons College, CE Office**  
300 The Fenway • Boston, MA 02115 • (617)738-2141

Field of Interest \_\_\_\_\_

- ☐ Undergraduate Continuing Education Information
- ☐ Second Baccalaureate-Degree Program
- ☐ Degree completion for RN's
- ☐ Attending an Information Meeting

Name \_\_\_\_\_

Street \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Phone (Day) \_\_\_\_\_ (Evening) \_\_\_\_\_

S E A Consultants Inc., an engineering/architectural firm, seeks a dynamic and motivated individual for a position in its Marketing Group.

### Graphics Coordinator

Position requires an Associates or B.S. degree in related design field or a minimum of 5 years' experience in graphics production. Responsibilities include: production of graphics used to enhance marketing materials and presentations, and developing and monitoring marketing graphics standards. Must have Aldus Pagemaker and Corel Draw experience in PC-DOS environment. Other graphics software experience helpful. Position requires organization, ability to produce quality graphics in limited timeframes, ability to work with outside vendors and technical staff to develop graphics.

Qualified candidates send letters of interest and resumes to Judith Kavanagh, Human Resources Manager, S E A Consultants Inc., 485 Mass Ave, Cambridge, MA 02139.

An equal opportunity employer



### Staff Accountant

Duties will include but not be limited to: maintaining detailed records of all fixed assets and associated depreciation; maintaining construction in progress (CIP) accounts and transfer of completed projects to property, plant and equipment accounts; maintain debt issue balances and associated amortization and accrued interest; assist in account analysis and reconciliation and budget variance analysis.

Requires B.S. degree in Accounting with a minimum of one year of specifically related experience. Proficiency with Lotus 1-2-3, and excellent oral and written communication skills required.

Please forward resume by August 9, 1991 to the Human Resources Department, Boston Water and Sewer Commission, 425 Summer Street, Boston, MA 02210.

Local laws require residency in the City of Boston for all employees of the commission. An equal opportunity/affirmative action employer.

**Boston Water and Sewer Commission**



### School Administrators

The Cambridge School Department has extended the application period for the following positions to August 9, 1991:

**MINORITY CANDIDATES ARE ENCOURAGED TO APPLY.**

- Asst. Director Bureau of Pupil Services
- H.S. Asst. Principal Policy and Students
- H.S. Asst. Principal Organization and Management.

Candidates must meet Mass. Dept. of Education certification requirements for the desired position, possess a Master's degree, and have a minimum of 5 years' experience in an urban school system.

To apply, please forward a resume, certification copy, two references, and a letter indicating position of interest and authorization for community review of credentials to Mrs. Helen Hollum, Personnel Mgr., Cambridge School Dept., 159 Thorndike St., Cambridge, MA 02141 by August 9, 1991.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer M/F/S.



## ASIAN ARTS

## Hong Kong Film Festival Features Women

Starting August 16 and running until Sept. 15, the Museum of Fine Arts is offering a Hong Kong film festival. Beginning with *Eight Taels of Gold* by Mabel Cheung and *Chinese Ghost Story II* by Ching Siu-tung, the 12-films series includes highly acclaimed recent productions by noted Hong Kong directors. Featured will be movies by the popular director Jackie Chan: *Project A (Part I)*, *Mr Canton and Lady Rose*, and his newest, *The Armor of God 2: Operation Condor*. Box-office king John Woo's film, *Once a Thief* is also scheduled. The series highlights the work of women - three women directors: Ann Hui, *Song of Exile*; Clara Law, *The Reincarnation of Golden Lotus* and *Farewell, China*; and Mabel Cheung - and two stars, Sylvia Chang, *Queen of Temple Street* and Maggie Cheung.

Tickets are \$4.50 for MFA members, senior citizens and students. General admission: \$5. Series tickets for 12 programs: \$30 for members, \$35 for all others. Series subscriptions are sold in advance. Call 267-9300, x306. Single tickets are sold one hour before screening. For ticket availability and schedule changes, call: 267-2973.

Listings by Title (descriptions provided by the Museum of Fine Arts):

**Eight Taels of Gold** by Mabel Cheung (1990, 100 minutes). A New York taxi driver returns to China to help his sister, who is having a second child, escape officials

enforcing the "One Family, One Child" policy. Starring Sylvia Chang, Samo Hung.

Fri., Aug. 16 at 6 pm; Wed. Aug. 21 at 6 pm.

**Chinese Ghost Story II** by Ching Siu-tung (1990, 100 minutes). This film is "all forward motion and flabbergasting images: man-eating monsters, spectacular acrobatics, a hundred foot-long centipede, a Taoist song-and-dance number, sword-surfing, and even the Devil himself, disguised as a giant golden Buddha, holding an entire nation in his thrall." - Todd Booth, San Francisco Film Festival Catalogue.

Fri. Aug. 16 at 8 pm; Wed. Aug. 21 at 8 pm.

**Queen of Temple Street** by Lawrence Ah Mon (1990, 110 minutes). Big Sas Wah, proprietor of a cut-rate brothel, abandoned by two husbands, is left to raise two sons and a rebellious teenage daughter. In this tribute to women alone, Ah Mon blends realism with commercial melodrama to create a personal vision of human suffering and survival.

Thurs. Aug. 22 at 8 pm; Fri. Aug. 23 at 8 pm.

**Days of Being Wild** by Wong Kar-wai (1990, 100 minutes). Set in 1960, this "intoxicating melodrama is populated by a pungent assortment of petty crooks, dim-eyed trollops and lovelorn innocents trapped in a roundelay of misplaced passion." -- New Directors/New Films Catalogue.

Thurs. Aug. 22 at 8 pm; Fri. Aug. 23 at 8 pm



Chinese Ghost Story 2

**The Reincarnation of Golden Lotus** by Clara Law (1989, 99 minutes). This erotic ghost story mixes elements from a classical Chinese novel with a contemporary melodrama. The movie has a "strong feminist flavor," with "stylized glimpses of antiquity, cut to the fast decadent life of hard-edged luxury possible in today's Hong Kong" writes Kevin Thomas of the Los Angeles Times.

Wed., Aug. 28 at 6 pm; Thurs. Aug. 29 at 6 pm

**Farewell China** by Clara Law (1990, 115 minutes). In this frightening look at both Mainland China and New York City, Maggie Cheung and Tony Leung star as a couple who leave Post-Cul-

tural Revolution in China in search of a better life.

Wed. Aug. 28 at 8 pm; Thurs. Aug. 29 at 8 pm

**Project A (Part I)** by Jackie Chan (1983, 95 minutes). Chan plays a turn-of-the-century cadet in the British Navy who resigns his post to better round up smugglers and bands of pirates on the South China Sea.

Fri. Aug. 30 at 6 pm; Wed. Sept. 4 at 6 pm.

**Mr. Canton and Lady Rose** by Jackie Chan (1989, 95 minutes). In his mellowest and most heartwarming comic performance to date, Jackie Chan stars as a country boy who moves to Shanghai in the 30s and is promptly fleeced by a con-man. After rescuing an

underworld boss, he finds himself quite by accident in charge of half the city's crime schemes.

Fri. Aug. 30 at 8 pm; Wed. Sept. 4 at 8 pm.

**Song of Exile** by Ann Hui (1990, 100 minutes). This lovely and touching story of a mother and daughter's emotional reunion, opens in 1973 in London. Hueyin, a recent college graduate in the midst of searching for a job, suddenly decides to return to her Hong Kong home for her sister's wedding. This visit reunites Hueyin with her mother for the first time since her childhood. Through a series of flashbacks the film reveals the family's history, marked by exile and alienation. Hueyin's Japanese mother had married a Chinese man following the war and had been forced to live with her husband's parents in China where Hueyin had been raised in an atmosphere of unresolved cultural differences.

Thurs. Sept. 5 at 8 pm; Fri. Sept. 6 at 8 pm

**The Armor of God 2: Operation Condor** by Jackie Chan (1991, 100 minutes). Jackie Chan's latest adventure, a quest for hidden gold abandoned by the Nazis takes him through the Philippines, Hong Kong, Spain, and Morocco. Comic, with "graceful, witty and highly inventive fight scenes that are Chan's trademark." - Steven Drachman, *The Boston Phoenix*.

Thurs. Sept. 12 at 6 pm; Fri. Sept. 13 at 6 pm; Sun. Sept. 15 at 1 pm

**Once a Thief** by John Woo (1991, 100 minutes). The newest film by the master of contemporary gangster films. Humor and emotion along with Woo's extraordinarily crafted scenes of violence that are his trademark.

Thurs. Sept. 12 at 8 pm; Fri. Sept. 13 at 8 pm; Sun. Sept. 15 at 3 pm

The next issue of *Sampan* will be published on August 16, 1991. Press releases and advertisements which require typesetting or artwork are accepted up to Monday, August 5, 1991. Camera-ready ads are accepted up to the same day in order to prepare for the special August Moon edition.

## DANISH HEALTH CLUB

\*WHIRLPOOL \*STEAM \*HOT ROCK SAUNA  
\*SPACIOUS LOUNGE/WIDE SCREEN T.V.  
\*MASSAGE AVAILABLE

Only 13 miles from the Mass Border 1 mile from the Portsmouth Circle

Rte. 95 North to Exit 5 Portsmouth Circle. Halfway around the rotary to Rte. 1 By-pass, First right directly at end of bridge downstairs from Simply Italian.

(207) 439-7188

Open 7 days/week 10 am to 9 pm  
Sundays 10 am to 7 pm

1 Bridge Street, Kittery, Maine  
(Receive \$10 discount w/mention of this ad)

Major credit cards accepted

## EGLESTON STATION

Spacious 1BR and 2BRs w/w, h/h, mod. kit and bath, ldry facility, off st. prkg. Apts with Section 8 and 707 Certificates required. Near T. apply in person on thursdays from 2:00 - 4:30 at:

Urban Edge Property Management  
2010 Columbus Ave  
Roxbury, MA 02119

ARCHITECTS AND  
LANDSCAPE ARCHITECTS

With 7 to 12 years' experience needed to work on the Central Artery/Tunnel Project. We are looking for top quality designers with good presentation, management and communication abilities to work on highway, building and surface restoration design on this high profile project. Applicants with experience in both disciplines would be of special interest. Salary commensurate with experience. Send resume to:

Karen Skipper  
Wallace, Floyd, Associates  
286 Congress Street  
Boston, MA 02210

No phone calls please. Equal Opportunity Employer

PROPERTY  
SUPERINTENDENT

The Community Builders, Inc. is seeking a full-time Superintendent for an 84 unit cooperative in the South End of Boston. The qualified candidate will be responsible for custodial and general maintenance to include plumbing, heating and electrical. This is a hands-on position. Ability to work well with people is essential. Please send resume or call for application (617) 695-9595. Deadline is August 2.

The Community Builders, Inc.  
95 Berkeley Street  
Boston, MA 02116  
Attention: Elaine L. Quinn

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

SOCIAL  
DIRECTOR

Elderly Apartment Complex in Hyde Park has opening for Social Director. Excellent benefits. Call:

364-5277

An Equal Opportunity Employer



# "The Internee's Story"

From the Asian American Comic Book

Published by the Asian American Resource Workshop



Copyright AARW

The End

## RESEARCHER

This position supports University fund-raising activities by identifying, researching and creating profiles on potential individual, corporate and foundation donors. Familiarity with reference materials and databases relevant to prospect research, strong verbal and written skills, and the ability to work independently, meet deadlines and interact effectively with others are required. Development research experience is preferred. Please send resume, cover letter with salary requirements, and the names and phone numbers of three references to the Human Resources Office.



**SUFFOLK UNIVERSITY**

Beacon Hill  
One Beacon Street  
Boston, Massachusetts 02108-2770

The "Internee's Story," one of four stories from the Asian American Comic Book was based on a play, **Behind Enemy Lines** by Rosanna Yamagiwa Alfaro, and illustrated by Wen-ti Tsen. Other stories in the comic book, also illustrated by Tsen are: "The Student's

Story," "The Refugee's Story," and "The Garment Worker's Story." The stories were based on accounts of Asians' experience and were collaboratively written by Hei Wai Chan, Jill Chang, Amy Chu, Janice Hibino, Alicia Hsu, Radha Jalan, Gish Jen, Sang Ho Lee, Ramsay

Liem, Micheal Liu, Kiyo Morimoto, Steve Shigematsu-Murphy, Mary Nagatomi, Phuong Nguyen, Kesaya Noda, Harry Yee, Ratha Yem, Wes Yokoyama, and the Allston-Brighton Community Dev. Corp. The Asian American Comic Book is on sale from the Asian American Resource Workshop at 34 Oak St., 3rd Floor, Boston, Ma. 02111. Phone: 426-5313. Prices-- \$6 for members, \$8 for non-members.

## SIMMONS COLLEGE

300 The Fenway, Boston, MA 02115

### FACULTY FULL-TIME

**Nursing Faculty Position in Community Health/Community Mental Health Nursing** in NLN accredited program. M.S. in Community Health required, Doctorate preferred. Clinical experience and prior teaching in community health required. Send resume to Penelope Glynn, Ph.D., R.N., Department of Nursing.

**Physical Therapy Faculty** - tenure track position in Master's degree program/Graduate School for Health Studies. Minimum 3 years clinical experience, previous teaching and research experience, doctoral degree preferred. Send resume to Jan Toms, Director, Program in Physical Therapy.

### FACULTY PART-TIME

**Nursing Faculty/Clinical Positions in Pediatrics and Medical/Surgical.** Clinical experience in maternal/child health/medical-surgical and clinical teaching experience required. Doctoral preparation preferred. Send resume to Penelope Glynn, Ph.D., R.N. Department of Nursing.

### ADMINISTRATIVE FULL-TIME

#### Career Services & Student Employment

**Assistant Director** provides services to undergraduate/graduate students in student employment and career searches. Master's in related area required. Experience in college/university setting desired. Send resume to Director of Human Resources

#### Human Resources

The Representative is responsible for recruiting and employee relations, records, and other HR projects. Minimum 1-2 years experience in Human Resources; knowledge of PC-based computer systems is required. Send resume to Director of Human Resources.

### Graduate School of Management

**Assistant Director of Career Planning and Placement** provides support to 250 students and 2500 alumnae and manages day to day operations of office. 3-5 years experience in counseling, strong computer skills, communication and presentation skills required. Master's in Counseling a plus. Send resume to R. Shuman, Director of External Affairs, Simmons Graduate School of Management, 409 Commonwealth Avenue, Boston 02215

Simmons College is an affirmative action/equal opportunity employer

## BROOKLINE PUBLIC SCHOOLS

1991-92 Teacher Vacancies

- Teacher of Grade 6, experience preferred
- Teacher of SPED 4i Adolescent Program

Please send cover letter, resume and references to: Mrs. Evelyn Lerman, Acting Director of Personnel, 333 Washington St. Brookline, MA 02146. An Affirmative Action/Equal Opportunity

## English Editor

Catherine Anderson

## Chinese Editor

Carmen Chan

## Advertising/Feature Editor

Chyng Sun, Susan Pang

## Design and Layout

Catherine Anderson, Susan Dao, Weiwei Zhu, Min-Yu Gan, Robert Hanson, Carmen Chan

## Typesetting/Chinese Edition

DJS Printing Inc.

## Chinese Typist

Lisa Yu

## Typesetting/English Edition

Catherine Anderson, Georgiana Tam

## Printer:

Worcester County Newspapers

Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association and supported by a volunteer staff. Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area.

Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler St., Boston, 02111 (617) 426-9492.

Advertising rates: \$8 per column inch, \$130 per quarter page, \$240 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$15 charge and first class postage for a \$50 charge.

Sampan





## ASIAN CALENDAR

## ARTS

At the Children's Museum, at 300 Congress Street, ongoing: Chinese Folk Art: The Small Skills of Carving Insects, a new exhibit featuring authentic folk art objects handmade by people in villages, towns, and cities all over China.

Also at the Children's Museum: Brilliantly colored hand-embroidered story cloths are part of an exhibit of Hmong fabric work and tools through December 1991. Presented by a group of Hmong living in Brockton, Mass., the exhibit provides a view of the rich culture and heritage of the Hmong people who have recently immigrated to the United States from their homeland Laos in Southeast Asia.

In addition to the story cloths, called paj ntaub, a collection of four complete ensembles of traditional dress will be on display. The Hmong women have also chosen to include farm implements in their display because farming was a major part of their culture in Laos. The women will lead activities and demonstrations in the exhibit from time to time through-out the summer, providing a chance for visitors to meet Hmong women and talk to them about their way of life. Hmong craftwork will be for sale in The Children's Museum Shop.

August 15: At the Children's Museum: The Japan Program will hold

Natsu Maturi (Summer Festival), a unique blend of the many celebrations Japanese people enjoy all through the summer. During Natsu Maturi at the Children's Museum, children and families will be able to make uchiwas (fans), play kingyo sukui (a game with toy goldfish floating in the water), hang special wishes on a tree outside the Japanese House, and enjoy summer treats like snow cones and chocolate covered bananas.

July 11 to August 31: "Two Cultures in One Art" at the Chinese Culture Institute, 276 Tremont St., Boston. This biennial exhibit titled "Cross Currents" is intended to explore the artistic results of cross cultural fertilization. Gallery is open from 9:30 am to 5 pm, Tuesday through Saturday. Free.

## Bulletin Board

August 5: Free awareness session for the Apprenticeship Preparedness Program at the Chinese American Civic Association (CACA), 90 Tyler St. at 9:30 am. Anyone interested in the building trades is very welcome to attend.

August 6: "National Night Out," Neighborhood Crime Watch celebration and community recognition awards at Mass Pike Towers. Neighborhood Crime Watch groups started 13 years ago when women in New York and Boston held "Take Back the Night"

marches in response to a rash of rapes in their communities. Since then 580 Crime Watch programs have sprung up in Massachusetts. The Crime Watch groups encourage neighbors to get to know each other, and thus help each other react to street violence.

Through August 31: Lunchtime Lap Swim and Nightly Lap Swim at the Quincy School Community Council pool. \$2 plus membership. For more information, call 426-6000.

August 12: Application deadline for Boston area exam offered by the Associated Board of the Royal Schools of Music. The Foundation for Chinese Performing Arts will provide information about the exam, free of charge. For details, contact Winnie Ip (617-277-7856) or Cathy Chan (617-259-8195). Or write: Foundation for Chinese Performing Arts, Inc., 3 Partridge Lane, Lincoln, Ma. 01773.

August 15: Golden Age Center's Senior Annual Outing At Cochituate State Park in Wayland, Mass. \$3 per person, includes lunch and transportation. Buses board at 10 am and return at 3 pm. Meet buses at these locations: Quincy Towers (423-7560); Hong Lok (542-7458) and Brighton (789-4289).

August 16-Sept. 15: "More Adventures & Thrills from Hong Kong" film series at the Museum of Fine Arts, 465 Huntington Ave., at the Remis Auditorium (enter through West Wing of the entrance.) See film descriptions in this issue of Sampan.

August 18: The 22nd Annual August Moon Festival in Boston's Chinatown. The August Moon festival was celebrated in China for thousands of years as a harvest festival, and will be celebrated in Chinatown from 11 am to 5 pm. A traditional Lion Dance will open the festivities. Chinese folk ensembles, traditional music and songs and martial arts demonstrations will perform through-out the day. There will be a coloring contest for children under 12 years old, and other activities. Lining Beach Street will be booths from various community agencies promoting their services and offering arts and crafts demonstrations. Beach Street, Hudson Street, Tyler Street, and Harrison Ave. will be closed to traffic. Cars will be towed!

For more information about the August Moon festival, call the CCBA and ask for May Wu: 617-542-2574.

*continued from page 3*

Japanese immigrants were denied citizenship by the U.S. government until 1952. When World War II broke out, Filipinos joined the war on behalf of the U.S. and in return, were promised U.S. citizenship. However, many of them did not receive their citizenship after the War. More recently, Southeast Asian immigrants who came to this country as refugees have approximately a seven-year wait before qualifying for citizenship status. These are some examples illustrating how the U.S. restricted immigration and citizenship to limit the

growth of certain groups which affect the numbers of those eligible to vote.

In 1975, language provisions were added to the Voting Rights Act which requires the state to provide language assistance if 1) more than 5% of the voting age citizens were members of a single language minority, and 2) the illiteracy rate of that language minority were higher than the national illiteracy rate. This amendment represents significant progress from the literacy tests. It recognizes one's language right and is the result of years of advocacy.

The amended voting Rights Act provides some assistance for language minorities but one of the provisions is up for reauthorization in 1992. And if the provision is not reauthorized, current benefits may be lost. Therefore, the immigrant community has to continue its fight for greater democracy by tearing down existing barriers to voting. As history shows, this will only come about through a step by step process, by easing immigration and citizenship restrictions, and by enforcing our rights with further legislation and proper implementation. Voting is a hard won right for many minority and immigrant groups and we have the responsibility to exercise it.

There will be Voters Information and Registration Tables at the corner of Beach Street and Harrison Ave. on August 11 and August 18. Please join us and register to vote!

## We've Got Eastern Massachusetts Covered



There are apartments—and then there are Corcoran managed apartments—well managed, stylish, modern and constantly updated. Take your pick...

**ACADEMY BUILDING APARTMENTS**  
(508) 674-1111  
102 South Main Street, Fall River

**ANDOVER COMMONS**  
(508) 470-2611  
30 Railroad Street, Andover

**BEVERLY COMMONS**  
(508) 927-2055  
Tozer Rd., Beverly

**BROCKTON COMMONS**  
(508) 584-2373  
55 City Hall Plaza, Brockton

**FAXON COMMONS**  
(617) 472-6766  
1001 Southern Artery, Quincy

**HANOVER LEGION ELDERLY APARTMENTS**  
(617) 871-3049  
Legion Drive, Hanover

**KENT VILLAGE**  
(617) 545-2233  
65 North River Road, Scituate

**LINCOLN SCHOOL APARTMENTS**  
(617) 749-8677  
86 Central Street, Hingham

**McNAMARA HOUSE**  
(617) 783-5490  
210 Everett Street, Allston

**PELHAM APARTMENTS**  
(508) 872-6393  
75 Second Street, Framingham

**QUINCY COMMONS**  
(617) 328-6727  
1 Canton Road, Quincy

**RIVERVIEW COMMONS**  
(508) 685-0552  
Bulfinch Drive, Andover

**SAUGUS COMMONS**  
(617) 233-8477  
63 Newhall Avenue, Saugus

**SHREWSBURY COMMONS**  
(508) 845-1161  
Route 9, Shrewsbury

**STONE RUN EAST**  
(617) 331-2525  
8 Old Stone Way, Weymouth

**STRATTON HILL PARK**  
(508) 852-0060  
161 W. Mountain Street, Worcester

**TRIBUNE APARTMENTS**  
(508) 875-8661  
46 Irving Street, Framingham

**WEYMOUTH COMMONS/EAST** (617) 335-4773  
74 Donald Street #21, Weymouth

Open Daily  
No pets please



**CORCORAN  
MANAGEMENT  
COMPANY**



## STEP TOWARD A BETTER FUTURE WITH BUNKER HILL COMMUNITY COLLEGE

## Day &amp; Evening Classes

- \* Early classes begin at 7 a.m. for those on their way to work
- \* Afternoon classes for those who work the late shift
- \* Later classes for people on their way home from work
- \* Friday only classes for those who can schedule one day free
- \* More than 35 correspondence courses
- \* More than 50 associate degree and certificate programs

## Call or Come Visit Us!

For More Information or to Sign up for Classes:

Charlestown Campus: Info sessions - M-Th, 3 p.m.; T & Th, 10 a.m.

Chelsea Campus: Monday-Thursday, 9 a.m. to 5 p.m.

Evening Registration Also Available

Charlestown Campus  
241-8600, ext. 420, ask for Richard  
Chelsea Campus  
889-5110

BUNKER HILL  
COMMUNITY  
COLLEGE

The Chelsea Campus has limited handicapped accessibility. All of the courses offered at the Chelsea Campus are available at the BHCC Charlestown Campus.

An Equal Opportunity/Affirmative Action Institution



社區文化活動一覽

活動

耆英旅行活動

耆英會將於八月十五日(週四)舉行耆老郊遊活動,地點為高慈立公園(Goddard Park, Maryland)。早上十時出發,下午三時回程,歡迎耆老踴躍參加,每位收費三元,包括專車接送及午餐。可向耆英會報名:君子樓:四二三一七五六〇;康樂樓:五四二一七四五八及白禮頓中心:七八九一四二八九。

紐約一日遊

前進會將於八月十日舉辦紐約一日遊,巴士接送,收費三十五元,會員三十元,即日開始報名。前進會地址:林肯街一百六十四號二樓,電話三五七一四四九九。

暑期參觀活動

華人醫務中心社區外展部於暑期舉辦下列參觀活動:

※出海觀鯨

八月三日(週六)上午八時至下午四時

※參觀新港華廈

八月廿四日(週六)上午九時至下午七時

※紐約市一日遊

九月十四日(週六)上午七時出發

請預早報名,聯絡洪標英姑娘  
電話:四八二一七五五五

防止吸毒家庭日

麻州政府防止吸毒組於八月三日(週六)中午至下午四時在法蘭克動物園,舉行防止吸毒家庭日。當日家庭免費入場,兒童有各項遊戲活動,在場並有各社區健康服務,如何防止毒品濫用、防止暴力、愛滋病的認識及懷孕青年等各項資料介紹。如當日下午,節目將改在週日舉行。

展覽

東西併體美術展

來自加州的愛莎·馬莉(Elsa Marley)及北京的張克樑(譯音)二人自八八年在上海相識,其後開始共同作畫,適合個人創作精髓,展示形似神類的作品。地點:中華藝文苑,天滿街二百七十六號。  
展期:七月十一至八月卅一日。

學習課程/講座

成人英語班

華美福利會成人英語班(白天班及夜間班)於一九九一年八月廿六日即將開新班,目前正接受報名,編班考試時間定於八月五日及九日上午八時至十時(白班),或下午一時至三時(夜間班),下午四時十五分至五時(夜間班)。

華美「成人英語班簡介會」定於一九九一年八月五日下午三時正舉行,會中介紹本英語班詳細資料,歡迎參加。

有意參加本英語班者,請到華埠泰街九十號華美福利會或電四二六二九四九二李景文先生洽。

建築業學徒先修班

免費介紹講座

日期:八月五日(星期一)  
時間:上午九時至十時  
地點:華美福利會,泰街九十號  
歡迎有興趣人士參加,查詢:四二六二九四九二

禪與氣功

波士頓中華青年聯誼會與慈雲社為發揚中國固有文化,服務同胞,將於七月至九月暑假期間,邀請黃祖光中醫師於每月第一個星期一晚間七至九時,在聯誼會會議室,作系列的「文化講座」。八月份是「禪與氣功」,九月份是「氣功與健康」。

從中國哲學看氣功與人生

台灣建國國術館館長陳建興先生,目前在康州訪問,教授氣功拳術。陳先生愛好中國哲理、拳術、醫藥,精研少林、八卦、形意、螳螂、猴拳、白鶴、擒拿、摔角、氣功等,並通曉中醫藥、對易經、佛理、密宗、道家禪宗、陰陽五行及命相均有深刻研究。

此次演講,陳先生將向大家談到練氣的目的,如何快速及正確地練氣,及如何防止偏差,並討論氣的運用及層次,以及氣功與日常生活的關係。

日期:八月三日(星期六)  
時間:上午十時  
地點:MIT 66-110

歡迎大家參加,查詢:六二五二六八三二,潘台春。

社區

鄰里治安之夜

為宣傳推廣鄰里互助治安看守,波市警察科特於八月六日(週二)晚上六時至八時,於公路鄰里行慶祝及推廣活動,有專員協助解釋如何組織鄰里治安看守,同場並頒發獎項予協助警方的居民,凡關心華埠治安者請踴躍參加。

華埠新屋命名比賽

預期於今秋動工興建的一百個住宅單位的廉價屋,位於華埠屋街與華盛頓街交界,亞美社區發展協會鼓勵社區參與,特設為該屋命名比賽。參賽者可以中文、英文或越文參加,各項設獎金五十元。請於八月十八日前寄ACDC, 308 Tremont St., Boston, MA 02116,亦可於中秋節慶祝中亞美社區發展協會攤位遞交。查詢:四八二一〇二三八。

兒童

健康寶實選舉

華人醫務中心為促進父母對幼兒健康的關注,將舉辦健康兒童選舉。組別分為:一歲至兩歲、兩歲至三歲、三歲至四歲及特殊兒童組。

選舉分兩部份,第一部份為「健康狀況評議及教育」,從六月廿四日起逢星期一下午一時至四時半,及星期三上午九時至十二時,家長可攜兒童,並帶同兩張三吋乘五吋相片到華人醫務中心登記,中心人員對幼兒的健康與發育作出評價,並對家長提供健康教育指導。

第二部份比賽於八月中秋節盛會(八月十八日)舉行,當家長帶同幼兒到會,由社區評判小組作出最後選定,並於中秋節盛會結束時公佈結果,各組頒發一、二、三名獎,又凡參賽兒童將獲贈禮品一份。

查詢:四八二一七五五五  
區外展部主任洪標英洽。

夏祭

日本每年夏天有夏祭慶祝節日,波市兒童美術館亦於八月十五日(星期四)舉行同樣慶祝。當日將設戶外攤位,包括摺紙藝術、遊戲,及日本傳統夏日食品等。查詢:四二六二八八五五。

其它

中秋節慶祝會攤位租用

一年一度的華埠中秋慶祝會已定於本年八月十八日上午十一時至下午五時舉行,中華公所由即日起接受預定攤位租用,費用為營利機構或商戶三十元,非牟利團體十五元,另十五元定金(於節目結束後發還)。截止申請日期為七月十五日,詳情查詢:五四二一七五七四,泰街九十號。

海外優秀青年獎

中華民國華僑救國聯合總會,為表揚海外華人青年之榮耀事蹟,特設「海外優秀青年獎」榮譽獎章及獎狀,頒贈給有卓越成就之海外華人青年,以示勉勵。參加者不分地區、性別及宗教的信仰,凡在十八歲以上、四十歲以下,品性端正:1.在學術方面有卓越之研究者;2.對文化藝術有特殊榮耀,足為華人爭光者;3.對本地有特殊貢獻,足以提昇華人地位,爭取國際友誼者;4.對反共愛國運動有具體之事實者;經海外僑團或協會推薦,寄交華僑救國聯合總會評審,得獎者將贈予榮譽獎章或獎狀。

報名或推薦,自即日起至十二月卅一日止,有意參加者請逕向波士頓辦事處僑務專員林煌村索取報名表格,或電洽:(六一七)七三七二〇五九。

出版預告

為慶祝中秋,下期舢舨於八月十六日出版,將增刊大增,兼刊飲食特稿。敬希各商戶踴躍刊登廣告,請於八月七日前與本部廣告部聯絡。

惠登廣告

請電 426-9492

舢舨

出版:華美福利會  
地址:波士頓泰街九十號  
電話:四二六二九四九二  
中文編輯:陳小慧  
英文編輯:安凱倫  
廣告:孫晴峯  
版面設計:朱偉儀、姚佩青、安凱倫  
中文打字:余君齡  
標題打字:墨星印刷公司、譚雲燕  
承印:Worcester County Newspaper

本報專列舉近期文藝、社區、體育、服務等概況,歡迎團體提供消息,以活動日期兩星期前書面通知為佳,以便安排編寫,謝謝!

請訂閱舢舨

SUBSCRIBE TO THE SAMPAN

本刊經費除廣告收入外,尚需憑藉各方讀者及熱心人士支持。請郵訂舢舨,支票用SAMPAN抬頭。所有捐贈,均可扣稅。

捐助五十元:一等郵寄(一年) First class for one year: \$50  
捐助十五元:三等郵寄(一年) Third class for one year: \$15  
歡迎廿五元、五十元、一百元或五百元之捐款。  
Your donation of \$25, \$50, \$100, or \$500 would be welcome.

Please mail check to:  
The Sampan attn: circulation  
CACA  
90 Tyler St.  
Boston, Ma. 02111

姓名 Name:  
地址 Address:

The Sampan is the only bilingual newspaper published in New England serving the Asian community. The Sampan is published bi-weekly.

本刊廣告收費每欄時八元;四分一百一十二元;半頁二百四十元;全頁四百五十元。需代打字或攝影者,另加費用,連刊三期以上折扣優待,預付廣告費可另議。



# 州長貿易行

## 將訪廣東姊妹省

### 香港民主會

#### 發佈民運囚犯名單

麻州韋德州長將於八月到東亞作貿易訪問，行程包括東京、漢城、香港、台北及麻省姊妹省廣東。

陳小慧

香港海外華人民主人權促進會，就州長造訪廣東之行，特去信要求州長反映海外華人對內地抑壓處罰民運活動的關注及不滿。信中提到天安門六四屠殺以後，中共對民運鎮壓遍及全國，廣東省亦不例外。民主會詳列各參與民運份子在不公及不合理的審訊下被判長期監禁，信中並載早在六四以前中共對民運份子已作壓迫，王希哲及劉山青以著作及出版民主刊物先後在八一及八二年間被捕及被判監禁十四年，至今仍未釋放。香港民主會希望州長在造訪建商之外，同時向中共討論人權問題，質詢被捕民運份子的去向。

在廣東省被囚民運人士名單如下：  
※羅海星：四十二歲，香港商人，被指協助民運份子偷渡出境

。當局在審訊前幾小時才知會其妻及其律師，令其無法出席審訊，被判入獄五年。  
※李龍慶、卅二歲，黎沛成、卅四歲：香港居民，亦以協助民運份子偷渡，被廣東省公安局拘捕，分別被判四年及五年入獄。  
※陳志成（譯音）：廿六歲，廣州市教師，以在牆上寫反動標語而被判十年監禁。  
※吳繼東：廿三歲，廣州酒店服務員，以煽動暴亂被判十年監禁。

※張益：廿五歲，被控散佈謠言，收集示威學生資料及煽動暴亂，被判十三年。  
香港海外華人民主人權促進會自八九年六四後成立，年來以關注華人民主路向為宗旨，上月中國民運流學生前往香港出席「第二屆全球中國學聯會議」時在港機場被扣留一事，該會亦去信港督威爾遜要求合理解釋。

## 八月十八賀中秋

### 注意街道清潔及交通措施

每年的中秋節，將有上千人到訪華埠，中秋籌委會懇請華埠商戶居民預早清理門前垃圾，請勿將垃圾桶置於人行道，免損市容。

又該日必珠、乞臣、泰勒、夏利臣各街道將部份封閉，並於早上七時起禁止停車，市府將於早上進行拖車，敬請各界注意。

## TOWN OF BROOKLINE

### Programmer Analyst

The Town of Brookline, a dynamic, progressive community abutting Boston, provides a challenging opportunity for a self-motivating individual to participate in bringing state-of-the-art MIS technology and support systems to municipal government. Candidate should have a degree or equivalent with a solid background in programming, system design and analysis. Must be proficient in Cognos' Powerhouse and COBOL in H-P's MPE-V environment. Qualified applicants should send a resume and salary history by August 15, 1991 to Personnel Director, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

## 丹尼士蒸氣浴室

※十元免費!!

※漩渦水流

※蒸氣

※熱石桑拿

※大螢幕電視

※按摩服務

一週七日開放

週一~六：上午十時~下午九時

週日：上午十時~下午七時

距麻省邊境僅十三哩

距砵士茂園場一哩

(207) 439-7188

1 Bridge Street, Kittery, Maine

Rte. 95 North to Exit 5

Portsmouth Circle

Halfway around the rotary to Rte. 1 by-pass

First right directly at end of bridge downstairs from Simply Italian

教授

## 美術書法

華埠設班教授國畫、油畫、書法。(兒童班六歲以上)簡章備索。

日電：何教師

617-423-3798

夜電：黃先生

617-268-4618

# IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

One Boston Place, Boston, MA 02108

(617) 723-6200

服務華人  
不遺餘力

專辦移民  
廿四年經驗

- \* Permanent Resident Status
- \* Family-based Visa Petitions
- \* Temporary Work Visas
- \* Labor Certifications
- \* Investors
- \* Naturalization and Citizenship
- \* Deportation Proceedings

- \* 永久居留 \* 工作許可
- \* 遞解出境辯護 \* 入籍
- \* 投資移民 \* 勞工紙

特惠舢舨讀者 · 第一次面談免費



# 《知多一點點》

白人學英語

王誌信

亞靈頓市有家匹薩店，小巧可人。店主亨利，希臘移民，喜客而健談，說話緩慢有力，表情豐富。

某日小坐閒聊間，有客購餅。亨利轉以希臘語與談，說話快速。吾奇之，及客退，問曰：「何適才發言快速，不若與我談話者。」亨利曰：「是所當然。希臘乃我母語，自流運用自如。吾英語不靈活，自是慢言緩語也。」

吾詫曰：「汝歐洲白種人，何得謂英語不靈活？母乃誰我乎！」

亨利曰：「王君誠善謔！希臘語與英語相去千里。語言不同、文法不同、連字母也不一樣。人說英語，希臘人睜眼做呆瓜，一句不懂；我們說希臘語，美國佬也一樣瞪眼抓腮，不懂一句。十

多年前剛到美國時，由於不懂英語，整日窩在朋友家跟希臘店，連巴士也不敢坐。這些年來零碎學了一些，又積了一點本錢，才開這片小店。實在說來，我的英語還算比好些希臘移民要好些了！」

吾斯時大奇。蓋一向以為英語是世界語，連亞洲人也拚命讀英文，歐洲老家一定人人能說會道，比可口可樂更流行。怎知竟然不是。

亨利說可口可樂和麥當奴在歐洲的確很流行，但各地語言出入甚大。法文、德文、意大利文、西班牙文……各具其特有文字與文法。「即或字母相同，讀音亦大異。」我則想起日文中夾有不少漢字，不連讀音與中文不同，意義亦頗有出入（如「無料」指不收費），文法更大不相同。

另日，亨利帶我往某英語會所參觀。主持人為一波蘭裔，不斷提醒會員：英語好一點便能找到更好一些的工作（此點吾甚贊同）。

會所中波裔、希臘裔、義裔、奧裔、德裔……紛雜。相同處是均屬移民，英語均不流利。場中只見數十白人，互相以蹣跚英語艱辛交談。咬音不準、文法錯誤之處，隨時可聞。吾則瞠目結舌，認為奇觀。

亨利曰：「我能有今日，得此會所之助甚大，故每有暇，仍常返此間，協助移民練習英語也。」

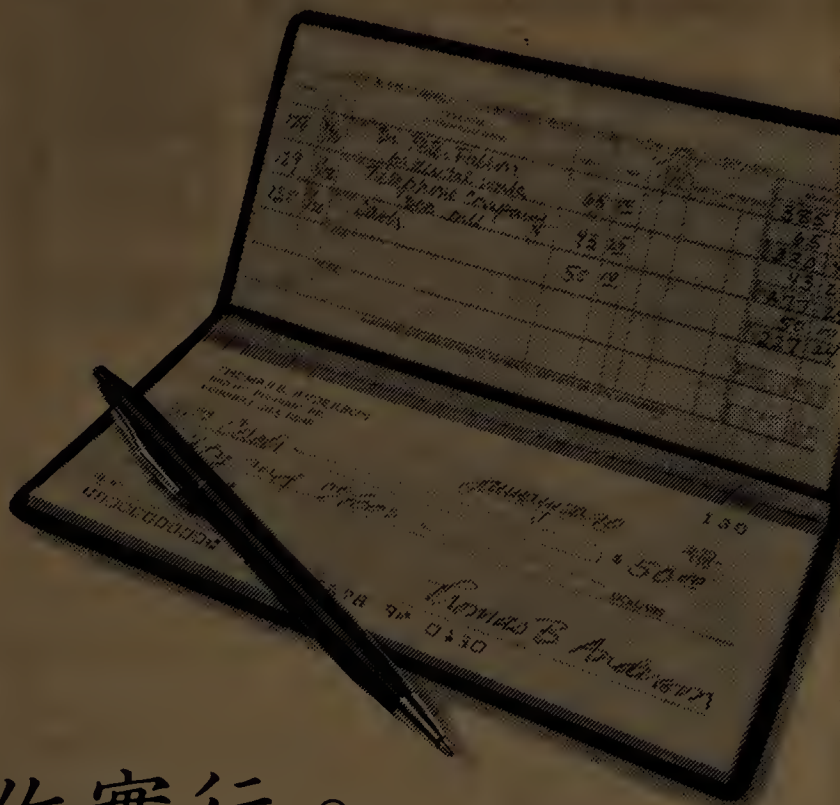
## 區議會改選·承第一版

低的議員，應否讓他們無條件維持區議員的席位，掛着區議員的名義却不履行區議員的義務。區議會例會每月第三個星期一舉行，在過去廿九次會議中，平均出席率只為十一人，其中六位區議員的出席率竟低於百分之五十；余達庭只出席四次會議，陳伯權、十一次，謝庇德、十四次，李秋明、十五次，黃兆英、十七次。

自六月區議會接受候選人提名，至今有十五人報名參選。區議會主席陳灼堃表示預料是次取消公開投票引起很多輿論，但不打算延期舉行公開選舉，因選舉事宜實在拖延太久了（是項選舉原應於去年六月舉行），只希望盡快將是次選舉辦妥，到明年再策劃更週詳的選舉制度及方法。

陳耀庭議員對外間的輿論已作好心理準備，但他說從另一角度來看，社區普遍對區議會仍感冷漠，假如取消選舉因而引起各方的關注，激發社區人士的參與及批評，亦未嘗不是一件好事。

# 支票戶口節省你的金錢



## 我們可助你實行。

所物銀行支票戶口能助你節省金錢，因為它比你用現金支票支付賬單更為便宜。而且，以支票結賬亦最為安全，因為你支票戶口內的錢在銀行裡十分安全，你不必擔心遺失現款。欲知詳情，請電詢 1-800-SHAWMUT，或今天便到訪在你附近的所物銀行辦公室。

所物銀行  
所物國家公司



Shawmut  
A Shawmut National Company

所物銀行是 FDIC 及平等住屋借貸的成員。

**Metropolitan Life**  
AND AFFILIATED COMPANIES  
BOSTON CHINATOWN BRANCH  
大都會保險公司

## 誠徵業務代表

- 誠徵業務代表
- (一) 世界最大保險公司之一。
  - 擴大編制，誠徵職員若干名
  - (二) 經銷多種保險
  - (三) 大專或同等程度
  - (四) 精通：粵、國、越、台山或英語
  - (五) 有福利保險及退休制度

另聘請寫字樓職員乙名。

請電：(617) 451-0912

Mr. LEO TAM 約談

65 Harrison Ave. Rm 401  
Boston, MA 02111

An Equal Opportunity Employer



●香港電影節●承第一版●

在選電影方面，除了較多人認識的成龍的動作片外，他特別兼顧到選映各不同類型的製作，好讓本地觀眾認識香港電影的縱橫面，除了成龍的動作剪接快的綽綽有餘外，還有更多較具藝術、更具探討性的有深度電影。如古裝片恐怖片「人間道」，以六十年代青年為背景的「阿飛正傳」及時裝輕鬆喜劇「縱橫四海」等。當然張曼玉、張艾嘉、周潤發等亦是國際級明星。



＊[阿飛正傳]劇照。

—照片由波士頓美術館提供

令人惋惜的是，正當香港電影在國際揚名之際，華埠的電影業卻未見興旺，波城華埠從過去三間電影院，中國戲院及明星戲院相繼關閉，而剩下的金都戲院，放映時間最近亦減少，逢星期五竟休息，不難說與錄影帶事業蓬勃無關。據筆者所言，電影還是在大銀幕看有味。

第二屆香港電影節

放映時間如下：

- ※八兩金：導演張婉婷，張艾嘉、洪金寶主演  
八月十六日（週五）及廿一日（週三），晚上六時。
- ※人間道：導演程小東，王祖賢主演。  
八月十六日及廿一日，晚上八時。
- ※廟街皇后，導演劉國昌，張艾嘉主演。  
八月廿二日（週四）及廿三日（週五），晚上六時。
- ※阿飛正傳，導演王家衛，梁朝偉、劉嘉玲、劉德華、張國榮主演。  
八月廿二日（週四）及廿三日（週五），晚上八時。
- ※潘金蓮的前世今生，導演羅卓瑤，王祖賢、林俊賢、曾志偉主演。  
八月廿八日（週三）及廿九日（週四），晚上六時。
- ※愛在別鄉的季節，羅卓瑤導演，張曼玉、梁家輝主演。  
八月廿八日（週三）及廿九日（週四），晚上八時。
- ※A計劃，成龍導演及主演  
八月三十日（週五）及九月四日（週三），晚上六時。
- ※奇蹟，成龍導演  
八月三十日（週五）及九月四日（週三），晚上八時。
- ※飛鷹計劃，成龍導演。  
九月十二日（週四），十三日（週五），晚上六時，十五日（週日）下午一時。
- ※人在紐約，關錦鵬導演，張曼玉、張艾嘉、斯琴高娃主演。  
九月五日（週四）及六日（週五），晚上六時。
- ※客途秋恨，許鞍華導演。  
九月五日（週四）及六日（週五），晚上八時。
- ※縱橫四海，吳宇森導演。  
九月十一日（週三），十二日（週四），晚上六時，及九月十五日（週日）下午一時。

BROOKLINE PUBLIC SCHOOLS ADMINISTRATIVE VACANCIES

Strong, dynamic manager with responsibility for information systems, budget procedures, facilities and other school system operations. Candidates must have 3 years' successful administrative experience; advanced degree in school administration or a Master's in Business Administration; eligibility for Massachusetts certification as Asst. Supt. of Schools; willingness to pursue state mandated certificates and registrations; such alternatives to the above qualifications as the School Committee may find appropriate and acceptable. Salary \$68,713 plus \$2500 Tax Sheltered Annuity.

Strong, dynamic leader to coordinate the development and implementation of programs for Industrial Arts, Home Economics, Occupational Education and Career Education. Qualifications: appropriate Massachusetts certifications; 3 years' successful experience in education; demonstrated knowledge of vocational technical curricula; such alternatives to the above qualifications as the School Committee may find appropriate and acceptable. Salary in accordance with teachers' salary schedule plus a \$3950 stipend plus 6 days guaranteed on a per diem basis. This position would be federally funded.

Job descriptions available upon request. Please send cover letter, resume and references to: Mrs. Evelyn Lerman, Acting Director of Personnel, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146. Deadline for filing: August 8, 1991. An Equal Opportunity Employer.

學徒先修班

介紹建造業

各出路

由於中央幹線第三隧道的行將興建，預料建造業將聘用大量勞工，為替亞裔人士提供加入建造行業的機會。麻州水務局最近撥款予華美福利會，協助吸納亞裔人士從事建造行業，新近成立的亞美建造業協會亦積極廣招納亞裔人士加入該行業。

負責招募工作的輔導員張家輝解釋，該課程為期十星期，每星期二及四晚六時至九時到洛士百利社區學院上課，另五個星期六早上到各學徒工場參觀。課程內容主要解釋建造業各出路，其實建造業也分很多專門的工作，如木工、電器工、泥瓦及磚石工、打樁、鐵器、泥瓦及磚石工等，學徒從課程了解各行各業的情況及出路，對自己的志向再作決定，課程也最討論建造業工會情況及求職機會等。



J.S. WATERMAN & SONS  
495 COMMONWEALTH AVENUE BOSTON, MA 02215 TEL: (617) 536-4110

Dignified Service to the Chinese Community for Many Years  
Your Advantage Is Our Reputation  
for  
Stability, Reliability, Integrity, Trust  
and  
Satisfactory Service for Many Years

誠摯地服務中國社區多年  
您的便利便是我們的口碑：  
可靠，信用，誠懇，踏實及  
完全滿意的服務

祝福您健康長壽  
感謝您信任我們的服務

服務麻州南區及羅德島：

Waring-Ashton Funeral Homes  
FALL RIVER AND SWANSEA  
MASSACHUSETTS



J.S. Waterman & Sons Since 1852  
Affiliated Family Funeral Homes

Sumner James Waring Jr., Pres.

Thank you for your trust and confidence in us.  
Your Family of Friends at

J.S. WATERMAN & SONS  
Eastman-Waring

Sumner James Waring, Jr., Pres.

Serving Southern Massachusetts  
and Rhode Island  
at

Waring-Ashton Funeral Homes  
FALL RIVER AND SWANSEA  
MASSACHUSETTS

Boston  
495 Commonwealth Ave., Kenmore Square  
Junction of Commonwealth Ave. & Beacon St.  
opposite Brookline Ave.  
(617) 536-4110

Wellesley  
582 Washington St., Wellesley, MA  
Rte. 16 Next to Wellesley Inn  
(617) 235-4110

(617) 341-4411



CENTRAL SEWING MACHINE CO.

縫衣機出售。修理

- SINGER
- BROTHER
- JUKI

• ALL MAJOR BRANDS

• 出租各種服務

79 Tosca Drive  
Stoughton, MA 02072

走路上班  
彩絲大廈

115 Chauncy St., Boston

市中心商業區附近，方便  
現有套房及一睡房柏文，

包暖氣及熱水

房租起自：

\$ 506 套房

\$ 571 一睡房柏文

由卅街發展管理公司 專業經營

請電：四二六~一六三六

週一至五：9至4時

張說該課程完全免費，申請人家庭收入亦要符合低收入限制。她說由於入學最低限額需要高中畢業及中等英、數程度，令部

份亞裔新移民未能入學，現時已協助三十人註冊入學。她說建造業的學徒期間三至五年，以第一年最辛苦，假如熬

過去的話，出路亦不錯。張說過去也有很多女性入讀先修班，但讀完後往往因家庭上考慮而沒有從事建造業。



# 東西藝術的超越

## 訪畫家陳克亮和艾莎

郭義芳

一個中國畫家，一個美國畫家，語言不通、文化背景各異，居然合作三年並推出了一個展覽——《中美藝術——當代山水畫展》，現在正在波士頓和三藩市同時展出。趁着這兩位畫家陳克亮和艾莎來波士頓參加畫展開幕式的機會，筆者在中華藝文苑展覽訪問了他（她）們。

這是兩位個性獨特，自我表現意識很強的藝術家——見面一談話，我就很明顯地感覺到這一點。我們知道，現代美術創作往往表現為個體藝術勞動，須傾注強烈的個人主觀意識，是很難以合作的，何況東西方文化的融合，本身更是一件困難的事。但是，他（她）們超越了種族、國界、語言、文化等等的隔閡，超越了自我，終於達到藝術某個層面上的融合。這種融合，是自我超越意義上的殊途同歸。我想，這就是兩人「合藝」的意義所在。從這種意義上說，兩人「中美合藝」的藝術行動本身比他們的展覽更具意義。



東西併體兩位參展藝術家，來自上海的陳克亮（左）及美國加州的艾莎·瑪利（右）於中華藝文苑畫展。

——陳小慧攝

這種「合藝」是開放的藝術思想指導下的異體文化尋求營養以改變自身面貌的一種嘗試。這種藝術實驗，歷史上不乏其人，如畢加索從非洲木雕中有所發現和吸收從而改變自己的畫風，畫出划時代的作品——《戴農少女》；馬蒂斯在認真研究了東方藝術以後創立了「馬蒂斯」。這種藝術現象有如動、植物的「遠親繁殖」或「異體嫁接」，產生的是一種有著更多優點的新品種。自然藝術的「遠親繁殖」產生的是「一種變化」，這種「變化」具有藝術的價值。正如畢加索所說：「藝術的發展不是進化，而是一種變化」。陳克亮和艾莎各自尋求的也正是自己畫風的「變化」，想藉着對方來改變自己。有趣的的是：他（她）們不屬於別的藝術家，呈現的是「雙向改變」和「雙向靠攏」，各自改變了自己原有的面貌而趨於同一。環顧展廳，你會覺得，幾十幅好像出自一人之手，按他（她）們自己的話說，這是藝術上的「聯姻」，孕育了共同的「後代」。然而，陳克亮強調說：「作品仍以東方藝術為主調，不是半半西西。他（她）們的畫是畫在中國生宣紙上的，採用了國畫、水彩、

油畫、丙烯等多種顏料。當然儘管他（她）們的畫非常接近，但細心的觀衆也不難發現其中底蘊、功力的不同。陳克亮有較深的中國傳統功力，艾莎仍流露出她原來所具有的裝飾味。

在這批作品中，有一部份近似抽象的作品。這是西方的色彩和抽象因素與中國傳統山水畫相融合的結果。作品摒棄了大山、大水具體寫實的書法，也不像西方純粹抽象意義上的抽象，往往截取大山的某一部分來表現，有如中國花鳥畫的「折枝」。用點、綫、面等各種抽象符號來表現小範圍的石塊、樹枝、小草、流水，畫面既是抽象的，又隱形於其間。筆者注意到，有些作品酷似波羅克（Jackson Pollock）的行動派繪畫，當問及這個問題時，陳克亮只說他以前並不了解波羅克。

陳克亮和艾莎是一九八八年上海相識後開始合作的，那時艾莎在浙江美術學院短訓班學習中國畫，兩人各自為對方的文化

### 胡桃山音樂營師生音樂會

胡桃山音樂營師生音樂會

第二屆胡桃山音樂營已定於七月廿八日至八月十八日在波城西郊胡桃山學院舉行，期間將邀請音樂大師蒞臨營內與學生切磋示範表演，時間為晚上八時，在胡桃山學院禮堂舉行，不收門票，但歡迎樂捐。

1. 八月二日（星期五）：一九九〇年蒂托戈壁（Tito Goobi）金牌獎，旅義大利女高音任蓉（Renlington）擔任伴奏。
2. 八月四日（星期日）：一九八五年伊麗莎白皇后金牌獎，小提琴家胡乃元及一九七五年巴格尼尼金牌獎，小提琴家張萬鈞首次攜手演出。
3. 八月九日（星期五）：樂壇三巨匠——鋼琴家殷承宗（一九六二年柴可夫斯基銀牌獎），小提琴家張萬鈞及大提琴家章雨亭（一九九〇年柴可夫斯基銅牌獎）將首次合作演出三重奏。同場並有長笛狄瑪特（De Maet）及女高音穆瑞（Murray）等之獨奏，合奏。
4. 八月十二日（星期一）：學生綜合演出。

5. 八月十四日（星期三）下午二時至五時，鋼琴家羅素舒曼（Russell Sherman）。

6. 八月十五日（星期四）：一九九〇年柴可夫斯基鋼琴特別獎，本營學生陳毓襄獨奏會。

7. 八月十六日（星期五）：學生綜合演出。

8. 八月十七日（星期六）：學生綜合演出，包括獨奏、合奏及五重奏。

胡桃山學院地址為：12 Highland St., Natick

查詢：（五〇八）六五三一四

（六一七）二二七五

四二〇

## 京都酒家 (617) 426-8543

### IMPERIAL TEAHOUSE 正宗粵菜

波城華埠必珠街七十號

早午茶市  
經濟和菜  
晚飯宵夜  
隨意小酌  
用料上乘  
取價公道  
堂食外賣  
一律歡迎

歡迎外地旅行團預早訂座

## 王誌信 保險事務所

人壽保險 教育基金  
醫療保險 免稅投資  
傷殘收入 遺產減稅



Sun Financial Group

尼倫街七十二號三〇一室  
（華埠生果店樓上）  
（六一七）四二六～二一七五  
72 Kneeland St. Suite 301

### DOUGLAS NOW LEASING!

Now accepting applications for 24 apts. Apts include wall-to-wall carpet, fully applianced kitchens, River views and more. Apts have been set aside for families who possess section 8, section 707 certificates and vouchers.

Applications accepted on an open occupancy basis from noon — 7:00 Mondays. 10:00 am to 4:00 pm Wednesdays and Saturdays, Financed by MHFA.

Telephone: 508-476-3777



PUBLIC RELEASE PROTOTYPE B: FOR USE BY NONPRICING CHILD CARE INSTITUTIONS ONLY

The *Boston Children's Services After School Program* announces its participation in the  
(Name of Child Care Institution)

USDA Child and Adult Care Food Program. Meals are available to participating children at no separate charge without regard to race, color, national origin, sex, age or handicap.

Secretary's Income Eligibility Guidelines for Free & Reduced Price Meals  
July 1, 1991 - June 30, 1992

HOUSEHOLD SIZE	FREE MEALS			REDUCED PRICE MEALS		
	YEAR	MONTH	WEEK	YEAR	MONTH	WEEK
1	8,606	718	166	12,247	1,021	236
2	11,544	962	222	16,428	1,369	316
3	14,482	1,207	279	20,609	1,718	397
4	17,420	1,452	335	24,790	2,066	477
5	20,358	1,697	392	28,971	2,415	558
6	23,296	1,942	448	33,152	2,763	638
7	26,234	2,187	505	37,333	3,112	718
8	29,172	2,431	561	41,514	3,460	799
For each additional household member add .....	+ 2,938	+ 245	+ 57	+ 4,181	+ 349	+ 81

Children who are members of AFDC assistance units or food stamp households are automatically eligible to receive free meal benefits.

傳統感興趣，遂產生合作的意念。由於陳不諳英語艾莎不通中文，合作是極其困難的。他（她）們畫山，也跨過了一座座阻礙溝通的「大山」。艾莎說：「我們之間的溝通全靠手、眼、心。」

是的，他（她）們憑着藝術良知的感應，創造了卓越的藝術。艾莎打算再和另外不同種族的藝術家合作，陳克亮則在坐火車環遊美國，對西方藝術有新的認識以後，也將有新的動向。○





# 中國大陸華東水災 波市華人籌款賑災

—陳小慧—

中國大陸上月華東十八省大水災，災情嚴重，死傷無數，千萬同胞痛失家園，稻田被淹。海外華人隨即發起募捐運動，以濟燃眉之急，美國紐英倫的華人亦關切到內地同胞的苦難，先後開始籌款運動。

於七月廿四、廿五及廿六日全球星島辦事處舉行了三天義賣籌款，波市各商戶亦踴躍參加。中華公所為統一集中人力物力，以期更有效率進行大型籌款活動，於七月廿八日召開緊急會議，聯絡各方華人團體，希望盡快實行募捐運動。

為方便組織，旨在能盡快及直接救濟災難同胞，大會決定事不宜遲先成立「紐英倫區中國大陸水災委員會」，以中華公所為骨幹及中心基地，以中華公所主席黃炳鏐為委員會主席，為方便聯繫郊區團體，由大波士頓區中華文化協會主席沈維新出任副主席，財政為陳鴻錫，秘書為湯燦華。另分設「籌款組」，由黃君裕統籌；「特別義演節目組」，籌辦各音樂藝術團體作義演籌款；委員包括沈維新、演藝沙龍甄雲龍、龍鳳酒樓東主梅錫銳、中華公所秘書林麗芳及全美華人協會潘富

源。◎公共關係組：以推廣聯絡各方團體，由世界日報張靜浩、康紹和、沈維新、余黃小娜為委員。

大會以主席黃炳鏐發起即場募捐運動，即時籌得約三千元。黃對是次籌備工作各人的熱心行動，表示非常滿意，並說籌款運動可能維持二至三個月。兩年前天安門六四事件後，中華公所也曾召集籌款運動。另昆士學校已答允借出禮堂作義演之用。熊貓畫室郭義芳表示以義賣畫展，籌款可能安排在中秋節慶祝中學行。

捐款支票抬頭請用：

CCBA - China Flood

Relief Fund

中華公所將到所物銀行另開存款戶口處理捐款，如以現金捐款，可交到中華公所及各籌款委員，並索取收據。

其他收集捐款團體包括：  
※華人前進會  
支票捐款抬頭寫「中國領事館」

Consulate General  
of the People's  
Republic of China

現金捐款可書上姓名、地址  
交給前進會，並索取收據。

※波士頓中華青年聯誼會  
支票註明「賑濟大陸水災捐款」  
China Youth Club  
905 Main St. #2  
Cambridge, MA 02139  
又紐英倫任何社團單位如有意參加募捐行動或義務工作者，可與中華公所聯絡，或出席下次賑災會議，日期為八月十一日下午二時於中華公所。查詢：四二六、九四九二，中華公所位於華埠泰勒街九十號。

## 波市美術館舉辦 香港電影節 女性電影備受關注

—陳小慧—

波士頓美術館繼去年香港電影節的成功後，於八月及九月推出十二齣精華製作。美術館電影主任布·史密夫(Bo Smith)表示在各國際電影節中，香港電影無論在題材、藝術感及製作水準上均備受影評人注意，遺憾的是大部份的香港電影仍局限於中國城內放映，是次籌辦香港電影節正是向本地觀眾介紹香港電影的認真製作。

對於是次電影節選片方面，除了本地觀眾較熟悉的成龍動作片外，史密夫特別推薦一系列的「女性電影」，包括女性導演及以女性為題材的電影。女導演包括張婉婷、許鞍華及羅卓瑤。張婉婷的「秋天的童話」，在去年的香港電影節已放映過，今屆電影節特選她最近的「八兩金」作揭幕電影，故事寫洪金寶為一紐約的士司機回鄉娶親的故事。許鞍華

的「胡越的故事」可謂經典之作，近作「客途秋恨」描寫母與女的一段隔膜與感情，從個人感情，逐步提到歷史及政治的探討。羅卓瑤的「愛在別鄉的故事」亦是以前紐約為故事背景，以女性為主體，寫張曼玉從中國以學生簽證來美，拋夫棄子為求取一紙綠卡，下嫁洗衣店老闆。電影在展示她在穿插浮誇虛偽的藝術畫廊背後，瑟縮於陰暗的地下室內，在黑暗中透著陣陣悲涼。羅卓瑤的另一部「潘金蓮的前世今生」，以一古典傳奇人物，套在一現代女性的身上，千年來的傳統觀念，對女性情慾的禁制，恒古至今仍未得解脫。

●轉第三版●

## 華埠區議會改選

### 缺乏人手取消公開投票 由現任議員審閱候選人

—陳小慧—

原定於中秋節舉行的華埠區議會選舉，於七月廿四日的臨時會議中決定取消，改於八月十二日由現任區議員對候選人作審閱投票決定。區議會行政主任周錦輝的解釋是公開選舉工作繁多，到現時為止未得足夠人手協助，對投票站各細節安排亦未辦妥，並表示未能得到市府的實質協助。

市府亞裔聯絡員李健遠表示，借用機械選舉箱花費二千元搬運費是市府選舉部的規定，但市府最近也協助北端區議會以紙票投票進行選舉。李說由於區議會對選舉日期及所需幫助不明確，

如要在八月十八日舉行公開選舉，在短期內無法調動足夠人手。原定選舉形式將有七個席位，將廿一個議位分三組，每組七名，第一組七人卸任，由七位新議員補上，下屆第二組七人卸任，如此類推，目的是維護新舊會員的銜接。現時所空出的七個席位，全由現行議員自動退出，分別為陳耀庭、陳伯權、陳毓禮、謝庇德及余達庭，以及在上屆選舉後，兩位當選議員以抗議選舉過程欠缺公允而自動退出的兩席位。對於留下來的十四位區議員，過去有區議員提出對出席率偏

●轉第四版●



—陳小慧攝—

華埠剪影  
胡素文與弟胡偉權及泰來街九十二號業主文斯先生在門口乘涼。胡妹妹稱文斯為第一業主，文斯問胡素文：「為什麼您那麼漂亮？」素文：「因為我是中國人。」文斯問：「為什麼您那麼聰明？」素文：「因為我是中國人。」